

EL PRÉSTAMO INDIRECTO EN LA PRENSA DEPORTIVA ESPAÑOLA: EL CASO DE ALGUNOS ANGLICISMOS Y GALICISMOS LÉXICOS SIGNIFICATIVOS

Mady Edouard DIATTA

Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal

ORCID iD: 0009-0004-6641-2830

mady-edouar.diatta@ugb.edu.sn

Resumen: El presente artículo trata de los anglicismos y galicismos indirectos en la prensa deportiva española. Pero, antes que nada, intenta demostrar la dilatada influencia mutua entre el inglés y el francés que, al hilo del tiempo, se ha repercutido en la lengua española de manera indirecta. Estos neologismos entran en la lengua española por varios motivos como la economía lingüística, la laguna lingüística, pero también por mimetismo, pedantismo... Ya que las lenguas tienen estructuras diferentes, estos préstamos indirectos se ven muy a menudo obligados a adaptarse a la lengua española. Se trata de adaptaciones fonográfica, gramatical y semántica.

Palabras clave: Préstamo indirecto, prensa deportiva, anglicismos, galicismos, neologismos.

L'EMPRUNT INDIRECT DANS LA PRESSE SPORTIVE ESPAGNOLE: LE CAS DE QUELQUES ANGLICISMES ET GALICISMES LEXICAUX SIGNIFICATIFS

Résumé : Le présent article verse sur les anglicismes et gallicismes indirects dans la presse sportive espagnole. Mais, tout d'abord, il tente de montrer l'influence réciproque entre l'anglais et le français qui, au fil du temps, a eu un impact indirect sur la langue espagnole. Plusieurs motifs expliquent l'importation de ces néologismes en espagnol : il s'agit de l'économie linguistique, de la lacune linguistique, mais aussi du mimétisme ou du pédantisme. Compte tenu des différences existant entre les langues, ces emprunts doivent donc, parfois, s'adapter à la langue espagnole. Il s'agit de l'adaptation phonographique, grammaticale et sémantique.

Mots-clés : Emprunt indirect, presse sportive, anglicismes, gallicismes, néologismes.

Introducción

La lengua deportiva española está llena de palabras de origen exógeno como *grogui*, *córner*, *chut*, *líder*, *míster* (anglicismos), *debut*, *chalé*, *melé*, *moqueta*, *pivote* (galicismos) etc., pero la adaptación de estas voces a la lengua española puede esconder, a veces, su extranjerismo. Si identificar los préstamos no es tarea fácil, sobre todo para los no iniciados, la labor es aún más difícil cuando se trata de préstamos indirectos. Es el ejemplo del galicismo *comité* procedente del inglés *comitee* y del anglicismo *pedigrí* procedente del antiguo francés *pied de grue*. Más abajo, se profundizarán los recorridos de estos ejemplos. A lo largo de unas lecturas de diarios deportivos españoles (como Marca, As, El Mundo Deportivo y Sport) y tras unas verificaciones lexicográficas, notamos que muchos anglicismos sincrónicos son en realidad galicismos diacrónicos; lo mismo pasa con los galicismos que, remontando los diferentes recorridos, nos dimos cuenta de que proceden del inglés. Así pues, entre los numerosos anglicismos y galicismos directos también se esconden los que entran de manera indirecta. Nuestra primera hipótesis se basa en el hecho de que los largos

contactos históricos entre el francés y el inglés (que tuvieron impactos en ambas lenguas) se acabaron repercutiendo en la lengua española de manera indirecta. Reforzamos esta primera hipótesis con el hecho de que los préstamos al inglés se deben a la potencia de los países anglosajones y, sobre todo, al hecho de que el deporte moderno procede de Inglaterra. La tercera hipótesis se refiere a la influencia del francés en el español que alcanzó su punto álgido en el siglo XVIII. Estas hipótesis nos llevan a las preguntas siguientes: ¿Cuáles son las vías por las cuáles entraron estas voces? ¿Cómo pueden explicarse las importaciones indirectas (anglicismos y galicismos)? ¿Cómo se integraron estos préstamos en la lengua española? Teniendo en cuenta el largo viaje de estos préstamos, que conllevan múltiples alteraciones, nuestro enfoque problemático versa sobre el análisis de su trayectoria lingüística, es decir, desde su salida inicial hasta llegar a la lengua española. El objetivo principal de este trabajo consiste en demostrar que los préstamos lingüísticos pueden pasar por varias lenguas antes de llegar a una lengua determinada. Así pues, en este estudio, el trabajo consiste en demostrar que algunos anglicismos y galicismos españoles entraron por conductos indirectos. El corpus de este artículo se ha formado a partir de un inventario de Marca, el principal diario deportivo español. Para llevar a cabo el inventario, se ha fijado en los criterios fonéticos, morfológicos y semánticos de las palabras. Para ampliar el inventario, se han añadido dos diccionarios descriptivos como el Diccionario Espasa Términos Deportivos de Recaredo Agulló (donde muchos préstamos van acompañados de sus etimologías) y el *Lexique du sport français-espagnol/espagnol-français* de Jean-Raymond Lanot ; con lo cual se trata de un estudio más bien diacrónico. Para contrastar los orígenes de estos préstamos, también se han consultado los diccionarios siguientes: *le Trésor de la Langue française*, *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, el Nuevo Tesoro de la Real Academia Española y el Corpus Diacrónico del Español. Unos autores ya han realizado trabajos sobre el tema de préstamos indirectos. Se trata de Juan Gómez Capuz (1998): «La marcación etimológica de los préstamos (exotismos y cultismos transmitidos por el inglés) en la lexicografía española, de Stéphane Oury (2012) y (2017): «Sur les traces de l'emprunt "caché". Approche phonographique, morphologique et sémantique d'un gallicisme en espagnol », «Angloamericano y galicismos en el español actual: una cuestión de huellas y préstamos» y de Núñez Noguerol (2018): «A Comprehensive Definition and Typology of Anglicisms in Present-day Spanish». Está claro que estos trabajos son de suma importancia y han servido de base para poder llevar a cabo este artículo. Sin embargo, a diferencia de estos artículos cuyo enfoque es más bien general, en el presente artículo la reflexión versa sobre los préstamos indirectos en el discurso deportivo. Se tratará, en primer lugar, de la influencia mutua entre el francés y el inglés. A continuación, se tratará de las transferencias indirectas y las diferentes adaptaciones (adaptación fonológica, gráfica, gramatical y semántica) de estos préstamos. El último apartado tratará de los motivos que originan estos préstamos en español.

1. Influencia mutua entre el inglés y el francés

La supremacía del inglés hoy día ya no está por demostrar. Sin embargo, como cualquier lengua, a lo largo de su historia ha tenido muchos contactos lingüísticos entre los cuales se encuentra el francés, como explica Walter (2001, 13): “Depuis bientôt mille ans, la langue française a eu des contacts si fréquents, si intimes et parfois si intimes avec la langue anglaise qu'on est tenté d'y voir comme une longue histoire romanesque où se mêlent attirance et interdits.” Uno de los contactos más destacados durante el cual hubo mucha

influencia fue durante la época de Guillermo el Conquistador como indica Walter (2001, 15):

« En principe, la vraie rencontre entre le français et l'anglais remonte seulement à 1066, date de la victoire de Hastings, où le roi d'Angleterre Harold a trouvé la mort, laissant la voie libre à Guillaume de Normandie, qui deviendra à son tour roi d'Angleterre. »

La reciprocidad entre el inglés y el francés no fue equilibrada a lo largo de la historia. La conquista de Inglaterra por Guillermo el Conquistador marca el inicio del dominio de Francia en Inglaterra; prueba de ello es que, en aquel entonces, la casi totalidad de la sociedad inglesa empezó a acusar el dominio de la lengua del conquistador (el normando) que más tarde sería suplantada por el francés como indica Walter (2001, 8):

« De ce fait, alors que la population rurale et la masse des citadins les plus modestes avaient continué à parler anglais, la cour et toute l'aristocratie, les gens de justice, les gens d'Eglise, tous les milieux influents continueront à parler leur idiome normand rural natal, avant que la langue du roi de France, le français, ne prenne le dessus durant plusieurs générations. »

Sin embargo, la reciente hegemonía anglosajona y, sobre todo, de Estados Unidos ha revertido la situación (Voirol: 1989,7) – además de los factores que mencionó Alfaro (ver más abajo, motivos de préstamos) se añaden el poder del inglés en la informática, las nuevas tecnologías, el afán por aprender este idioma por motivos laborales en muchos casos y el prestigio del mismo en el mundo de la investigación ... – de modo que el francés importe cada vez más al inglés (préstamo léxico, gramatical, fónico, semántico etc.). Se puede decir que el contacto lingüístico entre el inglés y el francés está perfectamente resumido por Walter (1998, 22):

La langue française... va enfin se tourner vers l'anglais, cette langue qui, depuis la lointaine époque de Guillaume le Conquérant, lui avait tellement emprunté qu'on peut dire sans se tromper que l'anglais est la plus romane, pour ne pas dire la plus française, des langues germaniques.

Ese dilatado contacto que confirma la interconexión entre estas dos lenguas acaba generando el fenómeno de préstamo de ida y vuelta como afirma Walter (1998, 23): “En faisant preuve d'un fair-play, très british, et après avoir oublié ses dettes pendant de nombreux siècles, l'anglais s'est décidé à rendre au français une partie de ce qu'il lui avait emprunté”. Como dice Walter (1998, 24), las lenguas son libres, porque no entienden de barreras; pues, sus léxicos pueden pasar fácilmente de un idioma a otro. En ese sentido muchos anglicismos que pasaron al francés o galicismos que pasaron al inglés viajaron hasta España.

1. Préstamos indirectos

El préstamo directo se puede definir como una palabra que entra en una lengua sin intermediario, es el caso del anglicismo *córner* del inglés *corner kick* (Diccionario de la Lengua Española) que entró directamente en español acomodándose al sistema lingüístico español. Según Deroy (1956, 191), se habla de préstamo indirecto cuando una palabra entra en una lengua pasando por una o muchas otras. Por su parte, Pratt (1980) habla de una

palabra incorporada en una lengua mediante un étimo último. Así pues, para el presente estudio, diríamos que el anglicismo indirecto es una voz inglesa que entra en español por conducto del francés y que el galicismo indirecto es una voz francesa que entra en español por conducto del inglés. A continuación, vamos a ver cómo las voces inglesas entraron en francés para luego llegar al español a través del mismo francés. La presencia de tales préstamos deportivos en español se puede explicar por el hecho de que el deporte moderno nació en Inglaterra (Terret, 2007, 14) y que Francia, a través del barón Pierre De Coubertin, contribuyó mucho a la difusión del deporte inglés. El francés ha sido y sigue siendo un aliado del inglés introduciendo en español anglicismos indirectos como: *antidóping* (1966 Diccionario histórico de la lengua española), *banqueta* (1970 Academia Usual), *bobeur* (1956 Diccionario Espasa Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *bulín* (1963 Diccionario histórico de la lengua española), *ciclear* (1897 Diccionario Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *combinada* (1968 Diccionario Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *comité* (1852 Castro y Rossi), *consolación* (1895 Diccionario Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *cross* (1898 Diccionario Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *descalificar* (1989 Academia Manual), *dopaje* (1989 Diccionario histórico de la lengua española), *entrenar* (1917 Alemany y Bolufer Suplemento), *fino* (1495 Nebrija), *forfait* (1853 Gaspar y Roig), *jersey* (1917 Alemany y Bolufer), *liftado* de *liftar* (1980 Diccionario histórico de la lengua española), *match nulo* (1936 Diccionario Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *net* (Siglo XX Diccionario Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *paquete* (1984 Academia Usual), *póney* (1946 Diccionario histórico de la lengua española), *puncheur* (1924 Hemeroteca Digital BNE¹), *touche* (1940 Diccionario Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *turfista* (1977 Diccionario histórico de la lengua española), *turismo* (1919 Rodríguez Navas), *turista* (1914 Academia Usual).

También cabe destacar que el francés ha desempeñado un papel importante en difundir falsos anglicismos hacia otros países de su entorno, entre los cuales se encuentra España, Gómez Capuz (2005, 65); es el caso de los grafemas *ing* y *man* muy usados en francés. Se trata de una remotivación analógica—*sportsman*, *yachtman*, *gentleman rider*, *shooting*, *coursing*, *betting*, *meeting*, *yachting*, *racing*—que consiste en asociar dos elementos que sí existen en inglés, pero que carecen de sentido en esta lengua. Los ejemplos son muchos: *footing* (*jogging*, *running*), *parking* (*parking lot*, *car park*), *recordman* (*record holder*) ...

Por su parte, el inglés ha introducido en español los galicismos indirectos siguientes: *alley hop* (1994 Diccionario Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *amateur* (1870 Diccionario histórico de la lengua española), *amateurismo* (1947 Diccionario histórico de la lengua española), *cap* (1907 Diccionario Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *challenge* (1967 Diccionario histórico de la lengua española), *deuce* (2002 Diccionario Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *enduro* (1981 Diccionario Términos Deportivos de Recaredo Agulló), *festival* (1901 Toro y Gómez), *helipuerto* (1960 Diccionario histórico de la lengua española), *motocross* (1958 Diccionario histórico de la lengua española), *partenaire* (1985 Academia Manual Tomo V), *pedigrí* (1970 Academia Suplemento), *penalti* (1966 Diccionario histórico de la lengua española) *pionero* (1970 Academia Usual), *récord* (1895 Zerolo), *tenis* (1914 Diccionario histórico de la lengua española), *umpire* (1946 Diccionario histórico de la lengua española). Hemos de recordar que también un préstamo puede ser un término de uso general y no obligatoriamente un tecnolecto (Messaudi 2002,

¹ Biblioteca Nacional de España (la primera fecha que encontramos se usó en el diario Mundo Deportivo).

52) o tecnicismo. Asimismo, puede ser una adicción de significado para voces que ya existían en la lengua prestataria. Hemos encontrado unos cuantos casos en este estudio como *póney*, *festival*, *turismo*, *comité*...

2. Adaptaciones lingüísticas en español

2.1 Adaptación fonográfica:

Las diferencias fonográficas obligan a veces las palabras a adaptarse para encontrar sitio en su nuevo entorno. Es el caso de la voz *comité* (1852 Castro y Rossi), del inglés *comitee* (1450 *Oxford English Dictionary*). Este anglicismo pasó al francés desde 1495 (*Trésor de la Langue française*). Por la prosodia oxítona en español se supone que este anglicismo entró en español por conducto del francés *comité* y por vía oral, un idioma más proclive a las voces oxítonas. La voz *récord*, antiguo francés (*recort*, *record*), viajó a Inglaterra en el siglo XII. Pero el nacimiento del deporte moderno en Inglaterra — así como su importancia — hizo que el francés lo importara (mejor dicho, recuperara la palabra), según le *Trésor de la Langue Française* en 1882 — préstamo de ida y vuelta —, pero bajo su nueva grafía *record*. Conforme a la política española de adaptación de las voces extranjeras, esta antigua voz francesa, que entró en español en 1895, se adaptó en *récord* /'rekɔr/. *Récord* se ha adaptado a la prosodia inglesa por la acentuación en la penúltima sílaba. Las voces extranjeras también se pueden someter a una adaptación gráfica, es el caso de *bulín* procedente del francés. Sin embargo, según le *Trésor de la Langue française* la palabra procedería del inglés *bou(e)line* (1295). La grafía *bulín* sería el resultado de la adaptación gráfica *bouline*: la supresión del sonido francés [ou] sustituido por el sonido español [u], entraría en español por la vía escrita. La voz *motocross* es una formación morfológica mixta. Según el Diccionario de la Lengua Española, esta voz procede del acrónimo francés *motocyclette* y del inglés *cross country*. Aquí se trata de una formación híbrida. Otra voz que decidimos tratar es *net*. Esta voz ha sufrido una deformación, pues según el Diccionario Términos Deportivos, procede del inglés *net* "red" introducida a través del francés, donde se empleó por confusión con el inglés *let*, "saque" que se repite, de *to let*, permitir. La integración de una voz extranjera puede ser total hasta esconder su extranjerismo. Es el caso de *tenis*, que según le *Trésor de la Langue française* procede del antiguo francés *tenetz*, una alteración de la segunda persona del plural del imperativo del verbo *tenir*. Este verbo pasaría al inglés durante el reino de Guillermo el Conquistador. El español introdujo la palabra en 1917 (Alemany y Bolufer) bajo su nueva grafía *tenis*. La integración de esta palabra ha tenido tanto éxito en su adaptación que termina acuñando, a través del proceso de derivación y composición voces como *tenista*, *tenístico*, *tenis de mesa* y *tenis-playa*. La capacidad creativa de un préstamo es la prueba de su integración total en su nueva lengua y es la última etapa de integración.

2.2. Adaptación gramatical

El anglicismo *brick* nos parece muy interesante por su largo recorrido. Según le *Trésor de la langue française*, se trata de la palabra *brig* (1480), que sufrió la apócope de *brigantine*. Esta última palabra procede del francés *brigantin* (1458), que a su vez procede del italiano *brigantino* (1379). La grafía *brick* sería una mala interpretación de la final inglesa. Por lo tanto, se puede deducir que entró en español pasando por el francés. Sin embargo, *brick* (préstamo crudo) con una final en doble consonante genera problema a la hora de poner el plural en español, pues cada vez más se tiende a importar las formas plurales de los extranjerismos como señala Gómez Capuz (2005, 22-23):

“Sin embargo, desde finales del siglo XIX comenzó a difundirse en español el alomorfo de plural consonante +s para los extranjerismos. Este fenómeno sigue causando graves problemas normativos y muchos autores (Seco, Lorenzo) reconocen que la asimilación morfológica consiste en darles un plural de consonante + es solo ha triunfado en los galicismos y anglicismos antiguos, prueba de la menor capacidad asimiladora del español.”

Esta derogación, como diría Belot (1987, 65) —statut dérogatoire²—, que consiste en poner un plural de consonante + s se explica por el hecho de que se trata de extranjerismos que tienen finales de consonantes múltiples o inusuales en español como: b, c, ch, g, k, m, p, t, x, w. Al caso de *brick*³, se pueden añadir voces como *forfait* y *record*. Según el Fundéu, el plural de estas dos voces es *forfaits* y *records*. Además, para voces *jersey* y *póney* (también existe la forma *poni*) propone los plurales *jerséis* y *poneys*.

2.3. Adaptación semántica

Acabamos de tratar el significante del préstamo, que es solo una parte del fenómeno del préstamo lingüístico. Ahora nos interesa el significado. El anglicismo *liftado* verbo *liftar* (1998, Diccionario del Uso del Español) del francés *lift*, del verbo *lifter* (1952, *Trésor de la Langue française*), procede del inglés *to lift* (1874, *Oxford English Dictionary*). *Liftado* ha sufrido en español el fenómeno de la restricción semántica, ya que solo se usa en tenis, mientras que en inglés significa *eleva*, *cancelar*, *copiar*... Cabe señalar que en general los extranjerismos entran en una lengua como palabras de un ámbito específico antes de generalizarse (si llegan a integrarse totalmente). Podemos tomar como ejemplo el anglicismo *goal*, adaptado en *gol*. Su competencia con el vocablo *tanto* le ha obligado a ser más productivo — *ganar unas elecciones por goleada* — para poder triunfar en español; es lo que llamamos antes último grado de integración. Además de la restricción semántica, queremos mencionar también el desvío semántico. Es el caso del anglicismo *consolación* (1901 Toro y Gómez), importada del francés *consolation* (1885 *Dictionnaire historique de la langue française*), que a su vez procede del inglés *consolation race match* (1866 *Oxford English Dictionary*). Esta expresión se usa en ciclismo e hipismo para consolar a los participantes fracasados. La idea era premiar a aquellos participantes infortunados. Hoy en día, esta expresión se ha desviado semánticamente, aunque sigue en el mundo deportivo, porque se utiliza para premiar a los equipos de fútbol derrotados en semifinales de una competición. Por ejemplo, durante el Mundial de 2026, Francia e Inglaterra jugaron el partido de consolación (tercera plaza).

También nos interesa la voz *pedigrí*, que se usa en la caza e hipismo para hablar de la genealogía de un animal. *Pedigrí* (1970, Academia Suplemento) procede del inglés *pedigree* (1425 *Oxford English Dictionary*), que a su vez importó esta palabra del antiguo francés *pied de grue* (siglo XV, *Trésor de la Langue française*). Por extensión, *pedigrí* se usa para hablar del origen de una persona y en sentido figurado del currículum de una persona. La voz *póney* (1946 Diccionario histórico de la lengua española) que el DLE define como: *caballo de cierta raza de poca alzada*, procede del inglés *poney* (1659 *Oxford English Dictionary*), que a su vez procede del francés *poulenet* (1444 *Trésor de la langue*

² Estatuto derogatorio

³ Existen otros tipos de adaptaciones gramaticales como la elección del género, la adaptación del adjetivo, pero también del verbo.

française). Se usa al igual que el inglés en el ámbito deportivo. *Festival* (procedente en parte del francés y en parte del latín según el *Oxford English Dictionary*) ha sufrido una extensión de significado, pues la voz ya existía en español desde el siglo XIII (Diccionario histórico de la lengua española). Se desvió semánticamente al ámbito deportivo a mediados del siglo XIX, según el Diccionario de Términos Deportivos de Recaredo Agulló. Cerramos esta parte con la voz *turismo* atestado en español desde el siglo XVI según el Diccionario Histórico de la Lengua Española. Su acepción deportiva (automovilismo) "*categoría de coches que se caracteriza por su capacidad en hacer grandes recorridos*" entró en 1926 (Diccionario Términos Deportivos de Agulló).

La identificación de un extranjerismo se puede efectuar a través de varios criterios: la historia de la palabra, la fonética, la morfología y la semántica. Para el tipo de estudio que nos toca (los préstamos indirectos), es importante recurrir a todos estos criterios porque existen palabras de tan largos recorridos que se necesita a veces tirar de la sincronía para darse cuenta de su origen como indica Oury (2021, 233-258): «En effet, d'apparents anglicismes en synchronie se révèlent être des gallicismes en diachronie⁴.»

3. Motivos de préstamos

La presencia de los galicismos en España se remonta al medievo: desde el inicio de la peregrinación de Santiago de Compostela (el llamado Camino francés), hasta la ocupación de España por Napoleón pasando por la Guerra de Felipe Quinto, sin olvidar la famosa Feria de Champagne... (Oury, 2005, 273-294). La hegemonía del francés en la península se notó concretamente en el siglo XVIII. Sin embargo, tal supremacía de Francia, así como el dominio del francés fueron retrocediendo a favor del inglés como indica (Alfaro, 1948, 4): "Pero los anglicismos han ganado con creces el terreno perdido por los galicismos. En el español hablado y escrito de nuestros tiempos la influencia del idioma inglés tiene preponderancia mucho mayor que la del francés." Según Alfaro (1948, 5), gran defensor de la lengua española contra, sobre todo, lo que llama los extranjerismos innecesarios, el auge del inglés tiene varios motivos:

"Las agencias noticiosas, la prensa periódica, la industria, el comercio, las ciencias, el cinematógrafo, los deportes, los viajes, las mayores y más estrechas relaciones internacionales y sociales entre los países de habla española y los de habla inglesa, y por último, la enorme preponderancia económica, científica y política de los Estados anglosajones en el mundo contemporáneo, son las causas de que el inglés sea lengua con la cual es forzoso mantener un intenso contacto diario, ya directo, ya indirecto."

Por todos esos contactos, España importó y sigue importando léxicos de estas lenguas en casi todos los ámbitos de la vida, entre los cuales se encuentra el deporte; como se puede ver en los ejemplos siguientes sacados del artículo de Alfaro (1948, 7) y del Diccionario de Términos Deportivos de Agulló (2003, 365):

"A los 17 minutos, un hand de Araiz permitió a Flores dirigir el freekick correspondiente con violencia y puntería notables, señalando el gol. Un minuto después Zava, que fue figura destacada de su team, señaló el empate mediante un violento shot. [...] Sobre el papel los gimnásticos eran los favoritos: más soltura en sus hombres, más seguridad en las melées, mayor energía en los placages."

⁴ En efecto, aparentes anglicismos en sincronía resultan ser galicismos en diacronía.

Sin embargo, los motivos de los préstamos son diferentes. El anglicismo *cross* se utiliza por necesidad o para llenar un vacío léxico o una laguna léxica. Se importa la denominación y el concepto de una cosa o como diría Ferdinand Saussure: el significante y el significado; es lo que se llama préstamo denominativo. Hay otros préstamos como *challenge* (desafío) que se califican de préstamos connotativos.

Conclusión

En este artículo se confirma que las palabras se mueven fácilmente de un idioma a otro sin darnos cuenta. Si es sabido que el español importa muchas voces directamente del inglés y francés, en este estudio se ha querido demostrar que también voces francesas pueden entrar en español por conducto del inglés y viceversa. Los largos e intensos episodios históricos entre Francia e Inglaterra explican la mutua influencia entre el inglés y el francés. Si es sabido que el inglés y el francés están muy presentes en el español, se puede entender que la influencia mutua que se acaba de mencionar tenga repercusión en el mismo español importando, por lo tanto, préstamos indirectos. Se incorporan estas voces extranjeras en español por necesidad, porque se trata de una realidad o un invento que se desconoce en España. También otras palabras se importan por razones extralingüísticas. El fenómeno de préstamos lingüísticos es inevitable, sobre todo con la mundialización y las nuevas tecnologías. Con lo cual, se intenta aclimatar estas voces al sistema lingüístico español: *tenis* ha acuñado *tenista*, *tenístico*... Sin embargo, cabe señalar que la tendencia hoy en día es importar palabras crudas como *alley hop*, *amateur*, *cross*... El inicio del deporte moderno en Inglaterra, así como unos deportes en Francia (ciclismo, por ejemplo) desempeñaron un papel determinante en la incorporación de anglicismos y galicismos en España. Sin embargo, la actuación de la selección española en la última década (también recordamos que la selección absoluta de España se coronó campeona del Mundial 2026 de fútbol), así como el prestigio de la Liga española de fútbol y los grandes deportistas españoles despertaron y siguen despertando interés no solo por los diferentes deportes sino también por la lengua española. No en vano voces españolas como *golazo*, *tiki-taka* y *ola* (por ejemplo) están de moda hoy en día entre los comentaristas de fútbol de países del mundo entero como en Francia o Inglaterra.

Bibliografía

- Agulló Albuixech, R. & Verdú, V. (2003). Diccionario Espasa términos deportivos. Espasa.
- Alfaro, R. (1948). El anglicismo en el español contemporáneo. *Centro Virtual Cervantes, Thesaurus, Tomo IV. Número 1*. (4), 5-7.
- Belot, A. (1987). L'espagnol aujourd'hui : aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain. Éditions du Castillet.
- BNE (Biblioteca Nacional de España). <https://www.bne.es/es>
- Bolufer, J. A. (1917). Diccionario de la lengua española. R. Sopena.
- Castro, A. (1952). Gran diccionario de la lengua española. Oficinas y Establecimiento Tipográfico del Semanario Pintoresco y de la Ilustración.
- Centre national de la recherche scientifique (CNRS) et Université de Lorraine (2002). Trésor de la langue française informatisé (TLFi).
- Clara Curell, A. (2009). Diccionario de galicismos del español contemporáneo. ELIPHI.
- Clave. (1997). Diccionario de uso del español actual. SM.
- Corde. Real Academia Española. Corpus Diacrónico del Español. En línea: <http://www.rae.es>.

- Cuesta, N. F. (1870). Diccionario enciclopédico de la lengua española con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas españolas. Gaspar y Roig.
- Deroy, L. (1956). L'Emprunt linguistique. Les Belles Lettres.
- Diccionario de la Lengua Española. <https://dle.rae.es/>
- Diccionario histórico de la lengua española. (1960). (Real Academia Española)
- Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Segunda edición. (1950). Real Academia Española.
- Domínguez, R. J. (1878). Diccionario nacional ó Gran diccionario clásico de la lengua española. Imprenta y Librería de Miguel Guijarro.
- Fundéu (Fundación del Español Urgente, disponible en línea).
- Gómez Capuz, J. (1997-1998). La marcación etimológica de los préstamos (exotismos y cultismos transmitidos por el inglés) en la lexicografía española. *Revista de lexicografía*. N° 4, 91-106.
- Gómez Capuz, J. (2005). *La inmigración léxica*. Arco libros.
- Lanot, J. R. (1997). Lexique du sport : français-espagnol, espagnol-français. Presses universitaires du Mirail.
- Messaoudi, L. (2002). Le technolecte et les ressources linguistiques. L'exemple du code de la route au Maroc. *Langage et société*. N° 99, 54.
- Nebrija, A. (1979). Diccionario latino-español. Puvill.
- Núñez Nogueroles, E. E. (2018). A Comprehensive Definition and Typology of Anglicisms in Present-day Spanish. *EPOS: Revista de Filología*, N° 34, 211-237.
- Oury, S. (2021). Entre Cheval de Trois et « Ménage à Trois » : l'anglo-américain au secours du gallicisme en espagnol actuel. *En La néologie des langues romanes*, Berlin Peter Lang, 233-258.
- Oury, S. (2012). Sur les traces de l'emprunt "caché". Approche phonographique, morphologique et sémantique. *ReCHERches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, N° 9, 23-38.
- Oxford English Dictionary (1978) A New English Dictionary on historical principles. Clarendon Press.
- Petiot, Georges. (1991). Le Robert des sports : dictionnaire de la langue des sports. Le Robert.
- Pratt, C. (1980). El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Grados.
- Real Academia Española. (2002). Diccionario de autoridades. Gredos.
- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23ª ed.).
- Rey, A. (1995). Dictionnaire historique de la langue française. Le Robert.
- Rodríguez-Navas, M. (1906). Diccionario completo de la lengua española. Callejo.
- Terret, T. (2007). Histoire du sport. Presses Universitaires de France.
- Voirol, M. (1989). Anglicismes et anglomanie. Tardy Quercy.
- Walter, H. (2001). Honni soit qui mal y pense : l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais. Robert Laffont.
- Zerolo, E. (1895). Diccionario enciclopédico de la lengua castellana. Tomo 1. Garnier Hermanos, Libreros-Editores.

Fig. 1: Diferentes orígenes etimológicos de los préstamos

Vocablo	Primera aparición	Origen 1	Origen 2	Origen 3
Alley hop	1994 Agulló ⁵	<ing «alley-oop» voz documentada a principios del siglo XX (Oxford English Dictionary)	<fr «allée» + hop ing	
Amateur	1870 CORDE	<fr «amateur» en su acepción deportiva, documentada en 1882 (Trésor de la langue française).	<ing «amateur» (Oxford English Dictionary): mediados de 1700	
Amateurismo	1947 CORDE	<fr «amateur»: 1882 (Trésor de la langue française).	<ing «amateur» 1784 (Oxford English Dictionary)	< fr 1762 (Trésor de la langue française).
Antidóping	1968 CORDE	<fr «antidoping» 1964 (Trésor de la langue française).	<ing « drug test/dope test» 1863 (Oxford English Dictionary)	
Banqueta	1970 Academia Usual	<fr «banquette irlandaise» 1866 (Trésor de la langue française).	<ing «irish bank» Siglo XIX (Oxford English Dictionary)	
Bobeur	1956 Agulló	<fr «bobeur» 1912 (Le Robert des sports).	<ing «bobsleigh» 1894 en sentido de trineo de carreras (Oxford English Dictionary)	
Bulín	1963 CORDE	<fr «bouline» 1295 (Trésor de la langue française).	<ing «bowline» 1294 (Oxford English Dictionary).	
Cap	1907 Agulló	<ing «cap» desde la Edad Media (Oxford English Dictionary).	<fr «chape» La Edad Media (Trésor de la langue française).	<lat «caput»
Challenge	1967 CORDE	<ing «challenge» 1449 (Trésor de la langue française).	< fr «challeng» siglo XII (Trésor de la langue française).	<lat «calumnia»
Ciclear	1897 Agulló	<fr «cyclier» 1892 (Dictionnaire historique de la langue française).	<ing «cycle» de bicycle, 1868 (Oxford English Dictionary).	
Combinada	1968 Agulló	<fr «combiné» 1959 (Trésor de la langue française).	<ing «combined competition» 1912 (Oxford English Dictionary).	
Comité	1852 Castro y Rossi	<fr «comité» 1495 (Dictionnaire historique de la langue française).	<ing «committee» 1450 (Oxford English Dictionary).	
Consolación	1901 Toro y Gómez	<fr «consolation» 1885 (Dictionnaire historique de la langue française).	<ing «consolation race» 1866 (Oxford English Dictionary).	
Cross	1898 Agulló	<fr «cross» 1767 (Trésor de la langue française).	<ing «cross country running» 1752 (Oxford English Dictionary).	
Descalificar	1989 Academia Manual	<fr «disqualifier» 1784 (Trésor de la langue française).	<ing «To disqualify» 1723 (Oxford English Dictionary).	
Deuce	2002 Agulló	<ing «deuce » 1598 (Oxford English Dictionary)	<fr « deus » Antiguo francés, 1510 (Trésor de la langue française).	
Dopaje	1989 CORDE	<fr «dopage» 1921 (Dictionnaire historique de la langue française).	<ing «to dope» 1868 (Oxford English Dictionary).	
Enduro	1981 Agulló	<ing «enduro» 1935 (Oxford English Dictionary).	<fr «endurance» desde la Edad Media.	
Entrenar	1917 Alemany y Bolufer	<fr «entraîner» En las carreras de caballos 1828 (Dictionnaire historique de la langue française).	<ing «to train» En su acepción deportiva 1425 (Oxford English Dictionary).	
Festival	1901 Toro y Gómez	<ing «festival» 1389 (Oxford English Dictionary).	<fr «festival» ⁶	

⁵ Diccionario Espasa términos deportivos⁶ Según le Trésor de la langue française, en su acepción musical, procede del inglés.

			Principios del siglo XII (Trésor de la langue française).	
Fino	1495 Nebrija	<fr «fin prêt» 1934 (Trésor de la langue française).	<ing «fit and well» siglo XV/XIII (Oxford English Dictionary).	
Forfait	1853 Gaspar y Roig	<fr «forfait ⁷ » 1829 (Trésor de la langue française).	<ing «forfeit» Hípica 1603 (Oxford English Dictionary).	
Helipuerto	1960 CORDE	<fr «héliport» 1952 (Dictionnaire historique de la langue française).	<ing «heliport» 1948 (Oxford English Dictionary).	
Jersey	1917 Alemany y Bolufer	<fr «jersey» 1934 (Trésor de la langue française).	<ing «jersey» 1836 (Oxford English Dictionary).	
Liftado (de liftar)	1998 CORDE	<fr «lifter» 1952 (Trésor de la langue française).	<ing «to lift» 1874 (Oxford English Dictionary).	
Match nulo	Agulló 1936	<fr «match nul» 1894 (Le Robert des Sports).	<ing «match» Voz documentada por 1398 (Oxford English Dictionary).	
Motocross	1958 CORDE	<ing «moto-cross» 1951 (Oxford English Dictionary).	<fr «moto-cross» 1949 (Trésor de la langue française).	
Net	Siglo XX Agulló	<fr «net» 1891 (Trésor de la langue française).	<ing «net» En tenis, 1850 (Oxford English Dictionary).	
Paquete	1984 Academia Usual	<fr «paquet» 1905 (Le Robert des Sports).	<ing «pack» 1887 (Oxford English Dictionary).	
Partenaire	1985 Academia Manual Tomo V	<fr «partenaire» En su acepción deportiva: 1773 (Trésor de la langue française).	<ing «partner» En su acepción deportiva desde el siglo XVI (Oxford English Dictionary).	<fr «parçonier/parcenier» (1230-50).
Pedegrí	1970 Academia Suplemento	<ing «pedigree» 1425 (Oxford English Dictionary).	<fr «pied de grue», hoy se usa el anglicismo pedigree (siglo XV), según le Trésor de la langue française.	
Penalti	1966 CORDE	<ing «penalty» 1850 (Oxford English Dictionary).	<fr «pénalité» 1 319 (Trésor de la langue française).	
Pionero	1970 Academia Suplemento	<ing «pioneer» 1517 (Oxford English Dictionary).	<fr «pionnier ⁸ » por el siglo XVII (Trésor de la langue française).	
Póney	1946 CORDE	<fr «poney» 1822 (Trésor de la langue française).	<ing «pony» 1659 (Oxford English Dictionary).	<fr «poulenet» (1444).
Puncheur	1924 BNE	<fr «puncheur» 1923 (Trésor de la langue française).	<ing «punch» 1911 (Oxford English Dictionary).	
Récord	1895 Zero	<ing «record» 1880 (Recaredo Agulló).	<fr «recort, record». 1174 (Trésor de la langue française).	
Tenis	1914 CORDE	<ing «tenis» 1400 (Oxford English Dictionary).	<fr «tenetz», siglo X (Trésor de la langue française).	
Touche	1940 Agulló	<fr «touche ⁹ » 1889 (Dictionnaire historique de la langue française).	<ing «touch» 1325 (Oxford English Dictionary).	

⁷ Clara Curell Aguila, Diccionario de galicismos del español contemporáneo, ELIPHI, Strasbourg, 2009, p. 257.

⁸ Según le Trésor de la Langue française, se trata de un préstamo de ida y vuelta.

⁹ Op.cit Clara Curell Aguila, page 478 (literalmente significa “toque, acción de tocar”, que se documenta en francés con este significado específico, propio del lenguaje deportivo, primero en el sintagma ligne de touche (1889), y a partir de 1925, por elipsis, con la forma simple touche

Turfista	1977 CORDE	<fr «turfiste» 1853 (Trésor de la langue française).	<ing «turf ¹⁰ » 1755 (Oxford English Dictionary).	
Turismo	1919 Rodríguez Navas	<fr «tourisme» 1811 (Trésor de la langue française).	<ing «tourism» 1811 (Oxford English Dictionary).	
Turista	1914 Academia Usual	<fr «touriste» 1780 (Trésor de la langue française).	<ing «tourist» voz 1780 (Oxford English Dictionary).	
Umpire	1946 CORDE	<ing «umpire» documentado en 1714 (Oxford English Dictionary).	<fr «nonper ¹¹ » En francés en día se usa árbitro. Agulló	



Revue Scientifique des Sciences du Langage,
— Lettres, Langues & Communication —

¹⁰ En inglés se dice racegoer (se trata de un falso anglicismo).

¹¹ Antiguo francés